

Sportler des Jahres

Die andere Zeitung
L'autre journal



Die Bieler Grafikerin Rebekka Jegge gestaltete die Sieger-Trophäe mit Unterstützung von / La graphiste biennoise Rebekka Jegge a créé les trophées avec le concours de: Bauhaus GmbH Biel/Bienne; Schreinerei/Menuiserie Wenglein, Roland Thomke, Biel/Bienne; Gewölbe Galerie, Möbelrestaurationen und Antiquitäten/ restauration de meubles et antiquités, Martin Jegge, Biel/Bienne.

Sportifs de l'année

PRODUKTION / PRODUCTION: RJ / AJÉ / SF / JST / Z.V.G.

Eine unabhängige Jury unter der Leitung von BIEL BIENNE-Journalist **Thierry Luterbacher** (rechts) hat entschieden und die Sportler des Jahres 2021 gewählt. Die Preisträgerinnen und Preisträger sind: Fussballexperte **Armin Thalmann** als Vertreter des FC Biel, der zur Mannschaft des Jahres gewählt worden ist; **Emilie Siegenthaler** (Mountainbike, Ehrung für besondere Verdienste); **Camille Balanche** (Mountainbike, Sportlerin des Jahres) und **Raphaël Gremion** (Rollstuhl-Tennis, Sportler des Jahres) Jurymitglied **Andrea Zryd** hat die Preise übergeben. Seite 13.

Le Jury indépendant formé par BIEL BIENNE et présidé par le journaliste **Thierry Luterbacher** (à droite) a élu les sportifs de l'année 2021. Les lauréates et lauréats sont: le représentant du FC Bienne **Armin Thalmann**, Équipe de l'année, la vététiste **Émilie Siegenthaler** qui décroche le Mérite sportif pour l'ensemble de sa carrière, la vététiste **Camille Balanche**, Sportive de l'année, et le tennisman en fauteuil roulant **Raphaël Gremion**, Sportif de l'année. Membre du Jury, **Andrea Zryd** a remis les prix aux sportifs méritants lors d'une cérémonie à Macolin. Page 13.



Samuel Moser met à l'honneur les livres pour enfants créés autrefois par le duo Jörg Steiner/Jörg Müller dans une grande exposition ce week-end. Page 9.

Mitinitiant **Samuel Moser** erinnert in einer Ausstellung in Biel an die vom Duo Jörg Steiner/Jörg Müller gestalteten Kinderbücher. Seite 9.

BIEL BIENNE **wettet** auch in diesem Jahr mit Prominenten aus der Region Biel-Seeland-Berner Jura hundert Franken für einen guten Zweck (Seite 3). Wer bei den Wetten 2021 gewonnen hat, lesen Sie auf Seite 2.



www.bienne2go.ch

BIENNE2GO

Ein Partnerprojekt von Tourismus Biel Seeland
Un projet partenaire de Tourisme Bienne Seeland

Einkaufen
Geniessen
Erleben

Acheter
Savourer
Découvrir

BIEL BIENNE perpétue la tradition des **paris** lancés en début d'année à des personnalités de la région. L'enjeu, un billet de 100 francs destiné à une institution locale de bienfaisance. Pages 2 et 3.

Reklame Réclame

© McDonald's 2022

Geniessen und Sparen.
Mehr attraktive Angebote in dieser Zeitung.

1 Menu Medium
Fr. 9.90

*Bedingungen auf www.mcdonalds.ch/de-ch/coupons.html

Camille Balanche, 31, ist in Le Locle geboren worden und lebt heute in Leubringen. Die Mountainbikerin ist die erste Schweizer Downhill-Weltmeisterin. Sie siegte 2020 bei misslichen Wetter- und Streckenverhältnissen in Leogang in Österreich. «Nach diesem Titel war ich ein wenig angespannt, da mir bewusst war, im neuen Jahr wieder bei null beginnen zu müssen. Ich hatte aber einen super Start, gewann das erste Weltcuprennen. Der Druck war weg, ich konnte befreit fahren und das WM-Trikot mit Stolz tragen. Ich hatte mit dem Weltcup-Sieg

bewiesen, dass ich das Dress zu Recht habe.» Die Partnerin von Emilie Siegenthaler – sie hat Balanche motiviert, Downhill-Rennen zu bestreiten – gewann zudem die Schweizer Meisterschaft 2020 und 2021. 2019 wurde sie Europameisterin. «Es ist sehr schön, eine solche Anerkennung zu erhalten, im Wissen, dass ich in Biel auf Unterstützung zählen darf.» Balanche bestätigte ihre Titel auch 2021, als sie an der WM im italienischen Val di Sole die Bronzemedaille eroberte. Camille Balanche ist seit ihrer Kindheit sportbegeistert, nahm als Mitglied der Schweizer

Eishockeynationalmannschaft der Frauen an den Olympischen Spielen 2010 in Vancouver (CAN) teil. Einziger Wermutstropfen für Balanche: Downhill ist keine olympische Disziplin. «Es geht nicht unbedingt darum, dass mir ein Start an den Olympischen Spielen verwehrt ist, sondern vielmehr um die Downhill-Anerkennung und dass diese Disziplin finanziell mehr Unterstützung und auch mehr Hilfe erhält.» ■



SPORTLERIN DES JAHRES / LA SPORTIVE DE L'ANNÉE

Camille Balanche

Camille Balanche, 31 ans, née au Locle, qui vit aujourd'hui à Évillard, est la première Suissesse à décrocher le titre de championne du monde de descente VTT en 2020 à Leogang, en Autriche, dans des conditions météorologiques épouvantable, pluie, froid et boue... tout ce qu'elle aime. «Après ce titre, j'étais un peu tendue en début d'année en sachant que je repartais à zéro. Mais j'ai eu un super début en gagnant la première

course de Coupe du Monde, si bien que ça m'a libérée et je pouvais être fière de porter le maillot de championne du monde. J'avais prouvé que je le méritais.» Sans oublier que la compagne d'Emilie Siegenthaler, qui l'a initiée à la descente VTT, peut s'honorer de deux titres de championne de Suisse (2020/2021) et qu'elle a été sacrée championne d'Europe (2019). «C'est très agréable d'obtenir une telle reconnaissance, surtout de savoir que je jouis d'un soutien ici à Bienne.» En 2021, elle a remporté, toujours en descente VTT, la médaille de bronze, aux

Mondiaux de Val di Sole (I). Boulimique de sport depuis sa plus tendre enfance, elle a été membre de l'équipe nationale suisse féminine de hockey sur glace qui a participé aux Jeux olympiques de 2010 à Vancouver. Reste le regret que la descente VTT n'est toujours pas sélectionnée pour les Jeux olympiques. «Pas forcément pour que je puisse absolument y participer, mais surtout pour que ce sport soit mieux reconnu, qu'il obtienne plus de financement et plus d'aide.» ■

Raphaël Gremion, 45, hat im Rollstuhl-Tennis im Einzel acht Schweizermeister-Titel gewonnen und im Doppel deren vier. Dazu hat er an vier Weltcups teilgenommen. Seine beste internationale Klassierung war Rang 73 der ITF (International Tennis Federation). Das Mitglied des TC Biel Rollstuhl-Tennis war von 2014 bis 2018 die Nummer 1 in der Schweiz. Raphaël Gremion ist seit einem Autounfall 1998 querschnittgelähmt. Der passionierte Tennisspieler dachte nach seinem Unfall nie daran, mit seinem Sport und vor allem mit dem Tennis aufzuhören. Gremion: «Mich freut diese Auszeichnung umso mehr, als

dass ich der erste Behindertensportler bin, der zum 'Sportler des Jahres' gewählt worden ist. Ich hoffe, dass diese Ehrung dazu beiträgt, den Behindertensport populärer zu machen.» Sein grosses Ziel ist die Teilnahme an den Paralympics 2024 in Paris. «Das internationale Niveau ist hoch. Ich bin zwar die Nummer 1 in der Schweiz, gehe neben dem Sport aber meiner Arbeit nach. Die ausländischen Spieler hingegen sind Profis.» Gremion spielt seit 1999 Rollstuhl-Tennis, nachdem er vor seinem Unfall ein durchschnittlicher Tennisspieler (R7) war. «Die Schläge sind mehr oder weniger die gleichen. Aber das Beherrschen

des Rollstuhls war ein langer Lernprozess. Die einzigen Unterschiede zum 'gängigen' Tennis sind, dass bei uns der Ball am Boden zwei Mal aufsetzen darf und der Rollstuhl 'Teil des Körpers' ist. Berührt der Ball den Stuhl, ist das ein Fehler. Meine ursprünglichen Ziele waren, die Nummer 1 der Schweiz und Schweizer Meister zu werden sowie am Weltcup teilzunehmen. Das erforderte viele gespielte gelbe Bälle. Aber ich hatte es 14 Jahre später geschafft.» ■



SPORTLER DES JAHRES / LE SPORTIF DE L'ANNÉE

Raphaël Gremion

Raphaël Gremion, 45 ans, joueur de tennis en fauteuil roulant, peut s'honorer de huit titres de champion suisse individuel, quatre en double, et de la participation à quatre Coupes du Monde. Le membre du Club Fauteuil Roulant Bienne s'est hissé au 73^e rang ITF, lors de son meilleur classement mondial, et numéro 1 suisse de 2014 à 2018. C'est à la suite d'un accident de voiture en 1998, que Raphaël Gremion

devient paraplégique, comme il été passionné de sport et particulièrement de tennis, il n'a jamais douté qu'il allait continuer à taper dans la balle jaune en fauteuil roulant. «J'ai d'autant plus de satisfaction de recevoir ce prix en apprenant que j'étais le premier lauréat en sport handicap à être honoré et j'espère que ça permettra de le rendre plus populaire.» Sa plus folle envie reste de participer aux Jeux paralympiques et c'est Paris 2024 qu'il a en point de mire. «Le niveau international est élevé, j'ai beau être numéro un en Suisse je continue à travailler à côté alors qu'à l'étranger les joueurs sont professionnels.»

En 1999, il vit ses débuts de tennis en fauteuil roulant, après avoir été un joueur moyen (R7). «Les coups sont plus ou moins les mêmes, mais le déplacement du fauteuil fut un long apprentissage. Seules différences entre le tennis 'valide' et en fauteuil, nous avons droit à deux rebonds et le fauteuil fait partie du 'corps', si la balle le frappe, c'est faute. Mes objectifs à l'époque étaient de devenir numéro 1 suisse, champion suisse et participer à une Coupe du Monde. Il m'a fallu beaucoup d'entraînement et beaucoup de petites balles jaunes tapées, mais j'y suis parvenu 14 ans plus tard.» ■

Der FC Biel blickt auf ein erfolgreiches Jahr zurück: In der Saison 2020/21 gelang ihm der Aufstieg in die Promotion League (dem Vorzimmer zum Profi-Fussball); dazu feierte der Stadtklub 2021 sein 125-Jahr-Jubiläum. Seit 2017 war dies der dritte Aufstieg infolge. FC-Biel-Präsident Dietmar Faes freut sich: «Nach seinen bittersten Stunden 2016 schreibt der FC Biel-Bienne 1896 konstant positive Geschichte. In lediglich vier gewerteten Spielzeiten hat der Stadtklub drei Aufstiege realisiert und vertritt nun seit diesem Jahr die Bieler Farben erneut in einer nationalen Liga, und zwar in der Promotion League.» Der FC Biel konnte sich neben dem Aufstieg auch für die Viertelfinals im Schweizer Cup gegen den FC Luzern aus der Super League qualifizieren. «Gerne erinnern wir uns

alle daran, als der FC Biel-Bienne 1896 in der ersten Cuprunde 2019 nach 90 Minuten gegen den Champions-League-Teilnehmer YB vor vollem Haus 2:1 führte und dann mit viel Pech nach 120 Minuten Kampf ausschied. Das sind tolle Geschichten, die beweisen, dass mit Engagement und Herzblut in kurzer Zeit beachtliche Erfolge erzielt werden können.» In dieser Saison gilt es für den FC Biel vorerst, den Platz in der hart umkämpften Promotion League zu konsolidieren. ■

DIE MANNSCHAFT DES JAHRES / L'ÉQUIPE DE L'ANNÉE

FC Biel Bienne 1896



Cette distinction vient couronner une année faste pour le FC Biel-Bienne 1896, puisqu'en 2021, le club seelandaais a tour à tour fêté une accession méritée en Promotion League (photo, l'antichambre du football professionnel), une qualification pour les quarts de finale de la Coupe de Suisse et la célébration de ses 125 ans! «Après ses heures les plus amères en 2016 (ndlr: faillite du club), le FC Biel-Bienne 1896 écrit année après années une histoire positive. En seulement quatre saisons, le club a réalisé trois montées et défend à nouveau depuis cette année les couleurs biennoises dans une ligue nationale, à savoir la Promotion League», se réjouit son président Dietmar Faes. Habitué à de belles épopées en Coupe de Suisse, le FCB s'est aussi qualifié pour les quarts de finales. Il affrontera à

domicile en février le tenant du titre, le FC Lucerne. «Nous nous souvenons tous avec plaisir du premier tour de la Coupe 2019, lorsque le FC Biel-Bienne 1896 avait mené 2 à 1 après 90 minutes contre Young Boys, qui disputait alors la Ligue des champions, dans un stade comble, avant d'être éliminé avec beaucoup de malchance à la dernière seconde de prolongations héroïques.» Avant de miser sur une nouvelle promotion, les Seelandaais doivent cette année consolider leur place en Promotion League où les places sont chères. «Ces moments forts prouvent qu'avec de l'engagement et du cœur, il est possible d'obtenir des succès considérables en peu de temps», se réjouit encore Dietmar Faes. ■

Emilie Siegenthaler, 34, war Downhill-Spezialistin auf höchstem Niveau. Und das seit 2008. Sie hat viele Stürze überwinden und auch das Pech akzeptieren müssen – aber vor allem machte sie in vielen Weltcup-Saisons glückliche Erfahrungen. Siegenthaler ist nach einer äusserst erfolgreichen Karriere vom Mountainbike-Sport zurückgetreten. Sie wurde sieben Mal Schweizer Meisterin im Downhill und gewann zwei Bronzemedailien an Weltmeisterschaften. Einziger Wermutstropfen: Die Abfahrt im Mountainbike war keine olympische Disziplin. «Mich freut es besonders,

dass Camille (Anm. d. Red.: Lebenspartnerin, siehe oben) und ich den Preis gleichzeitig erhalten. Ich habe nicht damit gerechnet, dass ich nach dieser Saison – sie war für mich wichtig, aber nicht unbedingt die beste – mit einer solchen Auszeichnung für meine lange Karriere geehrt werden würde.» Als Abfahrtspezialistin seit 2008 hatte Emilie Siegenthaler nie das Privileg, an Olympischen Spielen teilnehmen zu können. Sie empfindet das als schmerzhaft Ungerechtigkeit. Seit der Einführung des Mountainbikes an Olympischen Spielen 1996 ist einzig Cross-Country eine olympische

Disziplin. Siegenthaler betrieb Cross-Country-Rennen, wechselte aber vor 15 Jahren zur Downhill-Disziplin. Sie wird dem Sport auch nach ihrer Karriere treu bleiben. Siegenthaler: «Ich liebe es, zu trainieren. Ich werde mit jungen Mountainbikerinnen und Mountainbikern arbeiten. Daneben bin ich als Sportlehrerin tätig. Ich lote im Moment ein bisschen aus, was für mich das Beste ist.» ■



PHOTOS: HERVE CHAVAILLAZ

EHRUNG FÜR BESONDERE VEDIENSTE / MÉRITE SPORTIF

Émilie Siegenthaler

Émilie Siegenthaler, 34 ans, la descendeuse VTT d'Évilard, en aura connu des chutes, des malheurs, mais surtout beaucoup de bonheurs au cours de ses multiples saisons de Coupe du Monde. Elle a dû en seriner des dents et faire fi de ses douleurs. Émilie Siegenthaler se retire du circuit VTT après une prestigieuse carrière couronnée par sept titres de championne de Suisse de descente et deux

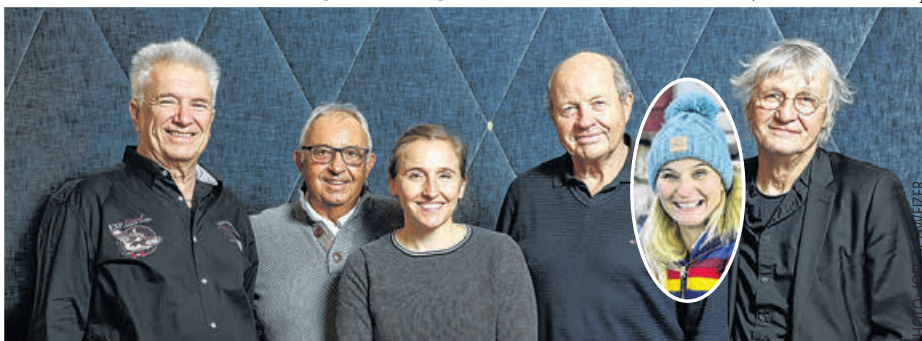
médailles de bronze en Coupe du Monde. «C'est surtout chouette de savoir que Camille et moi puissions avoir le prix ensemble. Je ne m'attendais pas à recevoir une telle distinction pour récompenser ma longue carrière après cette saison qui était très importante pour moi, mais pas forcément la meilleure.» Spécialiste de descente, discipline qu'elle pratique au plus haut niveau mondial depuis 2008, Émilie Siegenthaler n'a jamais eu le privilège de disputer une course olympique. Une injustice qu'elle ressent

comme un crève-cœur. La raison en est simple, seul le cross-country figure au programme olympique et ce depuis l'introduction du VTT aux Jeux en 1996. Et dire qu'elle a abandonné le cross-country pour la descente il y a 15 ans. À quoi va ressembler l'après carrière sportive: «J'adore m'entraîner donc je continuerais à être active avec des jeunes dans le milieu du VTT, mais je travaillerai un peu plus à côté en tant qu'enseignante sportive. Je tâte un peu le terrain pour savoir ce qui me convient le mieux.» ■

Unter dem Vorsitz von BIEL BIENNE entschied die unabhängige Jury nach einer einjährigen pandemiebedingten Pause über die Vergabe der Preise. In der Jury fehlte einzig Andrea Zryd, die aus familiären Gründen kurzfristig absagen musste. Als neues Mitglied konnte die ehemalige Spitzen-Stabhochspringerin Nicole Büchler (sie war 2017 zur Sportlerin des Jahres gewählt worden) begrüsst werden. Sie ersetzt Noémie Sauvage, die sich aus beruflichen Gründen zurückgezogen hat. Neben Nicole Büchler – sie konnte auch im Namen von Andrea Zryd wählen, da sie deren Resultate kannte – setzt sich die Jury wie folgt zusammen: Jean-Pierre von Kaenel, ehemaliger Sportdelegierter der Stadt Biel, Bertrand Choffat, ehemaliger technischer Leiter des Fussballverbands Bern-Jura, und Pierre-Yves Grivel, ehemaliger Coach des Schweizer Curling-Nationalteams. Die Jury wählte Camille Balanche zur Sportlerin des Jahres, deren Lebenspartnerin Emilie Siegenthaler, sie ist Ende Saison vom Spitzensport zurückgetre-

ten, wurde für ihre Verdienste geehrt. Balanche wie Siegenthaler erzielten grosse Erfolge im Mountainbike-Downhill. Einstimmig ist der mehrfache Schweizer Meister im Rollstuhl-Tennis, Raphaël Gremion, zum Sportler des Jahres gewählt worden. Als Mannschaft des Jahres siegte der FC Biel, der 2021 sein 125-Jahr-Jubiläum feierte. Der FCB realisierte in nur vier Jahren drei Aufstiege. ■

V.I./D.g.à.d.:
Pierre-Yves Grivel,
Bertrand Choffat,
Nicole Büchler,
Jean-Pierre von Kaenel,
Andrea Zryd,
Thierry Luterbacher
(BIEL BIENNE).



Die Jury

Le Jury

en 2017. L'ancienne perchiste remplace Noémie Sauvage qui s'est retirée pour raison professionnelle. Et c'est en toute convivialité que le jury des sportifs de l'année s'est réuni pour délibérer sur le choix des quatre lauréats. Aux côtés de Nicole Büchler, qui disposait de la voix d'Andrea Zryd, on trouvait les inamovibles Jean-Pierre von Kaenel, Bertrand Choffat, et Pierre-Yves Grivel. Les délibérations ayant été menées bon train, elles ont abouti avec dextérité au couronnement de Camille Balanche, sportive de l'année 2021, et l'attribution du mérite sportif à sa compagne Emilie Siegenthaler, toutes deux descendues VTT, Camille championne du Monde et Emilie qui vient de prendre sa retraite du circuit. Belle unanimité pour désigner sportif de l'année 2021 Raphaël Gremion, joueur de tennis en fauteuil roulant et multiple champion suisse. Sans coup férir, le FC Bienne a reçu un hommage commun en montant sur la plus haute marche du podium de l'équipe de l'année 2021 pour ses 125 ans d'existence et sa triple promotion en quatre ans. ■